



08-10-2012

Број: 05-05-1-2992-2/12
Сарајево, 08. октобар 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO:	08.10.2012	
Organizaciona jedinica	Redni broj	Broj prijave
01,02-05-2-1154/12		

+

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Шведске о полицијској сарадњи. Споразум је потписао мр Садик Ахметовић, министар безбједности БиХ, 31. маја 2012. године, у Штокхолму.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-21-05-5-20642/12

Sarajevo, 25.09.2012. godine

05-10 M
05-05-2992

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Švedske o policijskoj saradnji

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Švedske o policijskoj saradnji, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 20. sjednici održanoj 18.09.2012. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 15.- 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) provelo postupak i donijelo Odluku o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Švedske o policijskoj saradnji potpisan je u Štokholmu 31.05.2012. godine.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao ministar sigurnosti BiH, g-din Sadik Ahmetović, a za Kraljevinu Švedsku g-đa Beatarice Ask, ministrica pavošuda Kraljevine Švedske.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i određivanju potpisnika na 19. redovnoj sjednici, održanoj 19. marta 2012. godine (broj Odluke: 01-50-1-704-6/12).

S poštovanjem,

MINISTAR
dr. *Adil Lagumdžija*

Prilog: kao u tekstu

SPORAZUM

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE

O POLICIJSKOJ SURADNJI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Švedske, u daljnjem tekstu „Strane“, smatrajući da je važno ojačati i razviti policijsku suradnju u borbi protiv kriminala,

smatrajući da bi se takva suradnja trebala odvijati što je moguće učinkovitije, istovremeno vodeći računa o zahtjevima pravne sigurnosti,

vođeni načelima međusobnog uvažavanja suvereniteta, jednakopravnosti, reciprociteta i obostrane koristi, kao i poštovanja ljudskih prava i vladavine zakona,

sa zabrinutošću primjećujući veze između međunarodnog terorizma i transnacionalnog organiziranog kriminala,

dogovorile su slijedeće:

Članak 1.

1. Strane će surađivati, sukladno svojim državnim zakonima i propisima, u borbi protiv kriminala, čije sprječavanje, otkrivanje, istraživanje i procesuiranje zahtijevaju zajedničke mjere mjerodavnih tijela obje Strane, kao što je organizirani kriminal, nedozvoljena trgovina opojnim drogama, psihotropnim supstancama, trgovina ljudima, internetski kriminal, pranje novca, teroristički akti, uključujući financiranje terorizma i ostali oblici teškog kriminala.

2. Strane će putem diplomatskih kanala obavijestiti jedna drugu o tijelima mjerodavnim za provedbu ovog Sporazuma.

Članak 2.

1. Oblici suradnje između Strana uključuju razmjenu informacija, praćenje i identifikaciju osoba i druge mjere koje su sukladne ciljevima ovog Sporazuma (članak 1.) i s obvezama Strana prema drugim međunarodnim ugovorima i u okviru njihovih zakona i propisa.

2. Pored toga, mjerodavna tijela Strana mogu surađivati putem razmjene iskustava i stručnjaka, te dostavljajući jedna drugoj pravne informacije, informacije o policijskom radu, organizacionim pitanjima, etici provedbe zakona i informacije u pogledu stanja na području kriminala i tendencijama kriminala u svojim državama.

3. Ovaj Sporazum ne utječe na pitanja vezana za pružanje međusobne pravne pomoći u kaznenim predmetima, pravosudnoj suradnji ili ekstradiciji, koji su predmet posebnih sporazuma i/ili dogovora između Strana.

Članak 3.

1. Zahtjeve za informacije ili druge mjere sukladno ovom sporazumu sačinjit će u pismenoj formi mjerodavna tijela priopćene sukladno članku 1. stavak 2. ovog Sporazuma. Takvi zahtjevi će biti načinjeni izravno između mjerodavnih tijela i vraćeni putem istih kanala. Kada je potrebno, zbog žurnosti situacije, usmeni zahtjevi mogu se prihvatiti, ali moraju biti potvrđeni u pismenoj formi što je moguće prije.

2. Dokumenti neophodni za izvršenje takvih zahtjeva pratit će zahtjev. Takav zahtjev će biti na engleskom jeziku ili na jeziku strane kojoj se zahtjev podnosi, bez potrebe za autentifikacijom.

3. Ukoliko zahtjev ne ispunjava formalne zahtjeve, sukladno državnim zakonima i propisima u svakoj zemlji, može se tražiti njegov ispravak ili dopuna; nalaganje mjera predostrožnosti time ne smije biti narušeno.

4. Ukoliko zamoljeno tijelo nema mjerodavnosti za ispunjenje zahtjeva, on ga bez odlaganja prosljeđuje mjerodavnom tijelu, te o tome informira i tijelo koje je zahtjev uputilo.

5. Strane se uobičajno odriču svih zahtjeva za nadoknadu troškova nastalih prilikom provedbe ovog Sporazuma, uz izuzetak troškova za naknade plaćene stručnjacima. Ako troškovi jesu ili će biti znatni ili izvanredni, Strane će se posavjetovati kako bi odredile uvjete i rokove pod kojima će se zahtjev izvršiti, kao i način na koji će troškovi biti plaćeni.

Članak 4.

Zahtjev za suradnju može se odbiti ako zamoljena Strana smatra da bi takav zahtjev mogao naškoditi suverenitetu ili sigurnosti njezine države ili da je u suprotnosti s općim pravnim načelima ili drugim važnim interesima njezine države.

U takvim slučajevima, zamoljena Strana bez neopravdanog odlaganja informira Stranu koja šalje zahtjev o odbijanju istog i razlog za to.

Članak 5.

1. Informacije i dokumenti primljeni u okviru ovog Sporazuma neće se, bez pismene suglasnosti zamoljene Strane, koristiti u druge svrhe osim onih koje su navedene u zahtjevu i koje prihvati zamoljena Strana.

2. Na zahtjev zamoljene Strane, Strana koja upućuje zahtjev informira zamoljenu Stranu o ishodu korištenja informacije koja joj je dostavljena.

3. Ukoliko se desi da se daju netočni ili nepotpuni podaci, zamoljena Strana će bez odlaganja obavijestiti Stranu koja je uputila zahtjev.

Članak 6.

1. Informacije koje jedna Strana primi u okviru ovog Sporazuma čuvaju se u tajnosti, onoliko koliko to dozvoljava državni zakon, ako bi otkrivanje informacija poremetilo odnose između Strana ili na drugi način uzrokovalo štetu Strani koja ih prima.

2. Strane osiguravaju zaštitu tajnih informacija od neovlaštenog pristupa, mijenjanja, objavljivanja ili širenja, sukladno svojim državnim zakonima i propisima.

Članak 7.

1. Razmjena osobnih podataka, sukladno ovom Sporazumu, podliježe državnim zakonima i propisima Strana. Svaka Strana ima pravo odbiti zahtjev ako se razina zaštite

podataka smatra neadekvatnom. Potrebno je koristiti postojeće međunarodne ugovore kao smjernice za ocjenjivanje razine zaštite podataka koje osigurava Strana koja upućuje zahtjev.

2. Prilikom ocjenjivanja adekvatnosti razine zaštite koju osigurava Strana koja upućuje zahtjev, Švedska primjenjuje načela zaštite podataka sukladno Konvenciji Vijeća Europe o zaštiti pojedinaca s obzirom na automatsku obradu osobnih podataka iz 1981.

3. Prilikom ocjenjivanja adekvatnosti razine zaštite koja osigurava Strana koja upućuje zahtjev, Bosna i Hercegovina primjenjuje načela zaštite podataka sukladno Zakonu o zaštiti osobnih podataka i Zakonu o zaštiti tajnih podataka.

Članak 8.

Zajednički odbor se sastoji od predstavnika relevantnih tijela Strana i obavlja slijedeće funkcije:

- a) pregled provedbe ovog Sporazuma;
- b) istraživanje i korištenje mogućnosti proširenja i produbljenja suradnje na području borbe protiv teškog kriminala;

Zajednički odbor održava sastanke kada se to smatra neophodnim i na zahtjev jedne od Strana, naizmjenično u Bosni i Hercegovini i u Švedskoj.

Članak 9.

1. Svaka strana obavijestit će drugu stranu o nadležnim tijelima, sukladno članku 1.2., i ta tijela će biti navedena u dodatku ovom Sporazuma. Po potrebi, nadležna tijela Strana mogu dogovoriti metode i modalitete suradnje za potrebe provedbe odredbi ovog Sporazuma.

2. Također, u svrhu provođenja odredbi ovog Sporazuma, Strane ili njihova mjerodavna tijela mogu razmjenjivati časnike za vezu, sukladno njihovim nacionalnim procedurama.

Članak 10.

Strane putem pregovora rješavaju sve nesporazume proizašle iz tumačenja ili provedbe ovog Sporazuma.

Članak 11.

Ovaj Sporazum može se revidirati ili mijenjati i dopunjavati u bilo koje vrijeme uz obostranu pismenu suglasnost Strana.

Članak 12.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od dana prijema posljednje pismene obavijesti kojom Strane, putem diplomatskih kanala, jedna drugu informiraju o okončanju unutarnje zakonske procedure koja je potrebna za stupanje Sporazuma na snagu.

2. Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana može otkazati Sporazum uručivanjem pismene obavijesti drugoj Strani. Sporazum prestaje važiti istekom šest mjeseci od datuma kada je primljena obavijest o otkazu.

3. Odredbe članka 5. i 6. se poštuju čak i u slučaju otkazivanja Sporazuma.

Zaključeno u Stockholmu, dana 31. svibnja 2012. godine, u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), švedskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, prevladavat će tekst na engleskom jeziku.

ZA
VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
Sadik Ahmetović, v.r.
ministar sigurnosti Bosne i Hercegovine

ZA
VLADU KRALJEVINE ŠVEDSKE
Beatrice Ask, v.r.
ministrica pravosuđa Kraljevine Švedske